

PAGES  
32  
BLADSYE



# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name HLATSHWAYO SERIES  
Naam

Subject HLATSHWAYO HISTORY  
Vak

Place GEGE BY VELAMUVA HLATSHWAYO  
Plek

DATE: 21/06/87.

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 3

JD. 267

→ do not tsatsana with.



V. H. Ngunanga — [kuthula]

Its this one — [Pause]

N. H. Akusi laba bakaZikalala?

Is it not these of Zikalala [sibongo]?

V. H. kula lomntfwanenkhosi (afohlota) kantsi watsi —

Its here, this mntfwanenkhosi (he was smashing) whereas

lapha,

he said — there yonder,

N. H. Hlatjwako

Hlatjwako

V. H. haS'biya

haSibiya

N. H. Hlatjwako

Hlatjwako

V. H. Ngu —

Its —

N. H. Hlatjwako

Hlatjwako

V. H. Hhayi khona kasiye wakaZikalala, [baka Sibiya]

Hhayi no, he is not of Zikalala [sibongo], [they are] of Sibiya

[ku khuluma ngasemuva]

[Some talking in the background]

N. H. Hlatjwako

Hlatjwako

V. H. Ya baseng' tfuma tulo — lolabe y' indvodza yakhe baka

Ya they then sent me to this one — this one whose husband

lawana — . Ang' sabacondzi laba labangatsatsami nabo

is of so and so — . I no longer understand [recall] those they

N. H. Hlatjwako

Hlatjwako

V. H. nhn

nhn

N.H. Yebo Hlatjwako  
Yebo Hlatjwako

V.H. Ya ngobe laba ba ngulaba baka Makhubu  
Ya because these of, its these of Makhubu [Sibongo]

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Baka Makhubu, loda S'biya nje abendz - abeng - ngu -  
They are of Makhubu [Sibongo]. This la Sibiya actually had  
mfati waka Makhubu abehamba - na lomnakenu umsa  
endz - she was - was mfati of Makhubu [man], [and] she  
wa kosi.

used to go - together with your mnakenu, the son of kosi.

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Baka Makhubu  
They are of Makhubu [Sibongo]

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Labale Luyengweni. Eduyengwen' phela ngu la - kutsima  
[I am referring to] those of Luyengweni [area]. At Luyengweni  
kuse Luyengweni ngalodzadzewetfu uhamlalati lona -  
actually is where - it is called Luyengweni because of this  
conywa ngu Sobhuzo.

djadzewetfu, uhamlalati who was conywa by Sobhuzo

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Watsi umlobola ngelikhulu letinkhomo. Wamyenga  
He said he is loboling her with a hundred herd of cattle.  
kutsi uya - utaba yinkhosi ngobe umlobole ngeli -  
He deceived her that he will - she will be inkhosi  
khulu letinkhomo,  
because he has lobolad her with a hundred herd of cattle.

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Ya. Wase uyak-uyakukh'ukaZidze  
Ya, He then went to pi-pick laZidze

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. kuZidze kayanga.  
From Zidze of Yanga

N.H. nhn-nhn Hlatjwako  
nhn-nhn Hlatjwako

V.H. e - waka Nxumalo  
um - (he is of Nxumalo) [sibongo]

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. LoZidze watsi kube bamcome lamaja, kutfunu?  
This Zidze, [after] once they had comad her, this majaha,  
emadvodza  
emadvodza having been sent,

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. ayew'bona intfombi lenhle yaZidze  
to see a beautiful intfombi [born] of Zidze

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. [he]ngaba yinkhosikati  
who could be inkhosikati

N.H. nhn-nhn.  
nhn-nhn

V.H. Takhishwa tinkhehli tema libele netintfombi ema-let-  
Tinkhehli were brought out and they stood in a line and  
emachikiza nematjiti lasamakulu nematjijana  
tintfombi, emachikiza and ematjiti which were already

then looked at them as to who could be inkhosikati.

whi - which follow/come after these, they found her.

V.H. la landzela lawa; temiswa. lamancusa ke akaNgwane  
[grown up] and ematjiti which followed these; they  
atibuka ke kutsi inkhosikati kungaba nguyiphi.  
were made to stand. Then the emancusa of kaNgwane

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. labangay'coma  
which they could coma,

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Bahamba tinkhehli baya le, e-bat'buka baba-  
They went [along the line of] tinkhehli to there [its end],  
emachikiza, babuka kulamatjiti. Batsi kulamatjiti  
um - they looked at them and they - emachikiza, they [also]  
a - lasa landzela lawa base bay'khandza.  
looked among the ematjiti. [And] among the ematjiti

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Inkhosikati uLaZidze  
Inkhosikati laZidze

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. inetitfo imekahle inetitfo <sup>titfo.</sup>  
She had titfo and a beautifully structured body, she had

N.H. nhn - nhn  
nhn - nhn

V.H. Base bay'mka lo-lomgobo-ke  
They then gave it [her] the - the mgobo then.

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. nhn - base bay'mka lomgobo labaw'phetse - ngokutsi  
nhn - they then gave it [her] the mgobo which they were

Handwritten text at the top of the page, mostly illegible due to blurriness and bleed-through.

Handwritten text in the upper middle section, including some legible words like "the" and "and".

Handwritten text in the middle section, containing several lines of cursive script.

Handwritten text in the lower middle section, appearing as a list or series of notes.

Handwritten text in the lower section, including some legible words like "the" and "and".

#hodlo

Handwritten text at the bottom of the page, including some legible words like "the" and "and".



V.H. nansi  
carrying with them to indicate that this is she.

N.H. Hlatjwako.  
Hlatjwako

V.H. kwase kwekhutwa lwandle-ke kutsi "Bayethe!"  
They then khutad lwandle [and said] "Bayethe!"

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Sekwekhutwa lwandle kutsi "Bayethe!"  
They are khuting lwandle. that "Bayethe!"

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. [sə]bayay' coma-ke. yase inikwa tidzandzane-ke leti-  
They then comad her. She was then given letine  
ng' four.

tidzandzane,

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. [uyahle ka] tindhanti tayo  
[Laughs] her tindhanti

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. yanikwa letidzandzane leting' four  
She was given the tidzandzane which were tine.

N.H. Hlatjwako.  
Hlatjwako.

N.H. Vlabatfola yini bantfwana lo laMlalati, Hlatjwako?  
Did this laMlalati get any children, Hlatjwako?

V.H. e-e-ba-ban uMlalati? nhen wabatala bo-bo Hhodlo.  
um-um-who-who, laMlalati? nhen she did bear bo-bo

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. nna - watala - nnn seng'khohlwa kutsi ngubani -  
 nnn - she did bear - nnn, I am just forgetting who he is -

[uyahleba] Watalu mntfwanenkhozi lotala bothodlo  
 [whispers to himself] She bore umntfwanenkhozi who begat

we Luyengweni, -  
bothodlo of Luyengweni [area],

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako

V.H. nna - nna - ya -  
 nnn - nnn - ya -

N.H. Hlatjwako.  
 Hlatjwako.

V.H. ng - nangu - ngulwana seng'yal'khohlwa libito lakhe  
 Its - here is he - its so and so, I am now forgetting his

ng -  
 name, its -

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako

V.H. [uyahleba] ngital'khumbula  
 [whispers] I shall remember it.

N.H. yebo Hlatjwako  
 yebo Hlatjwako

V.H. [uthulile] Abona tihlanti takhe -  
 [He is silent] you see, her tihlanti -

N.H. nna - nna Hlatjwako  
 nnn - nnn Hlatjwako

V.H. titala Ndwardwa,  
 bear Ndwardwa,

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako

V.H. Ndwardwa wa Sobhuza  
 Ndwardwa of Sobhuza.

N.H. nhn.

nhn.

V.H. Titala Hhobohhobo,  
They bear Hhobohhobo,

N.H. nhn

nhn

V.H. umsa wa S'cunusa.  
the son of Sicunusa.

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Utala Ndzabambi  
she bears Ndzabambi,

N.H. Hlatjwako.

Hlatjwako.

V.H. umsa wa Ndunyana, utala Tsekwane.  
the son of Ndunyana, she bears Tsekwane.

N.H. Hlatjwako.

Hlatjwako.

V.H. Tatitine.

There were four of them.

N.H. yebo.

Yes.

V.H. ya.

ya.

N.H. Hlatjwako.

Hlatjwako.

V.H. [uyahleka] tihlanti talo,  
[laughs] tihlanti of this one,

N.H. yebo

yes

V.H. lo lamlalati

this lamlalati.

N.H. nhn-nhn Hlatjwako. Sitsini-ke lesinanatelo saka -  
nhn-nhn Hlatjwako. What does the sinanatelo of  
Hlatjwako?

Hlatjwako [Sibongo] then say?

V.H. Wo, si-sitsi "Hlatjwako, Mhayise, Ngwanya, Mabhe-  
Wo, it-it says "Hlatjwako, Mhayise, Ngwanya, Mabhe-  
ngeta, Matsintsana?"  
ngeta, Matsintsana".

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. " Wena watsints'intsangayakhe wayitsetla emhlabeni  
" You who touched your equal and poured [threw]  
Watsi tinyawo tenkhosi yakitsi tonakele,  
him into emhlabeni, You said the feet of our  
Tinyatse & impheph  
inkhosi are spoiled, They have trodden upon impheph-  
Ngwanya dlani imfe ngiyekele mine ngidle lugaba,  
Ngwanya eat imfe [and] leave me  
Ngob'uyabona Ngwanya emalung' aphelele ngokwephu-  
alone to eat lugaba, Because you realize Ngwanya  
lelana, distribution  
that the parts have been finished through sharing/↑

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Ng'bonwe ngani ng'bonwe nge Mabhengeta, ngeta.  
With what have I been seen, I have been seen by Mabhe-↑

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. UMabhengeta ubhulingwe kwavuk'ingwenyama  
Mabhengeta threshed ingwe to the awakening of  
ugwace ngesandla Ngwanya waze wabambelela  
ingwenyama, Ngwanya has gwacad by the hand until

lean while Ngwanya is not lean.

V.H. Sandla seyephuzuk' bamba kubaka Hlatjwako,  
 he leaned, Sandla it takes [you] time to grasp/get hold of  
 Sinjengosonywabu,  
 amongst the people of Hlatjwako, it is like a chameleon's  
 Sambamb' uGovu ezalwa ka Hlatjwako,  
 [hand], It got hold of Govu being born of Hlatjwako  
 Sambamb' uSiyangayanga kubaka Zikalala,  
 [parents], It got hold of Siyangayanga who belongs to  
 Saye sabamb' uMathimlaze kubaka Nhlabatsi,  
 the Zikalala [sibongo], Until it got hold of Mathimlaze  
 uSondaba wondile uNgwany' engomdile,  
 who belongs to the Nhlabatsi [sibongo], Sondaba is

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako

V.H. Ekhabhelekil' othini lomkhonto  
 Having been kicked about, in the stick of a spear,  
 Entendeni yesandla nami benging' Ngwanya ng'ngahlala  
 In the palm of a hand if I too were Ngwanya I could sit,

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako

V.H. Ngwany' omuhle, Ngwany' omphefu  
 Handsome Ngwanya, Poor Ngwanya,

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako

V.H. Omuhle kanye nez'nyawo zakhe, Mhayise kwalaba-  
 who is handsome together with his feet, Mhayise  
 khulu.  
 among the big ones.

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako

V.H. [uyahleka] Natokwe tibongo baka - ta Ngwanya  
 [laughs] Those are tibongo then of - of Ngwanya

N.H. Yebo Hlatjwako

Yebo Hlatjwako

[Lokuselo: intfutuko yalesigodzi]

[omitted: development of the area in recent years]

V.H. lesigodzi phela si - lapha sasisaka Dlovunga

This area actually is - here it was of Dlovunga

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. nhn - nhhi - - .

nhn -

N.H. nhn

nhn

V.H. Fokoti

Fokoti

N.H. yebo

yebo

V.H. Kodlalovu wa Mamba

Kodlalovu of Mamba

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Sase sinikwa-ke, Mshengu,

It was then given to Mshengu,

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. insila ya Mswati

insila of Mswati

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Manje nasinsila ya Mswati wase unikwa babe

Now here is insila of Mswati who was then given

Mahubhulu kutsi a - mphekeletele ngoba

babe Mahubhulu in order to a - accompany him because

→ at Ngcoseni,

Handwritten notes at the top of the page, including the word "Development" and other illegible text.

Handwritten notes in the middle of the page, including the phrase "Kaduna State of Nigeria" and other illegible text.

Handwritten notes at the bottom of the page, including the phrase "Kaduna State of Nigeria" and other illegible text.



- N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako
- V.H. ulincusa lakhe,  
he is his lincusa,
- N.H. nhn - nhn  
nhn - nhn
- V.H. Mahubhulu. Batsi nase bafuna - Mbiya asafuna  
Mahubhulu, when they wanted to - Mbiya wanting  
kumbulala Mahubhulu kantsi utew'iswa leNgcoseni  
to kill Mahubhulu whereas he was to be sisad there
- N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako
- V.H. Mbiya.  
Mbiya.
- N.H. Yebo Hlatjwako  
Yebo Hlatjwako
- V.H. nhn waka Fakudze  
nhn of Fakudze [sibongo]
- N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako
- V.H. Wase u - babe ubalekel' enkhosini  
Then he - babe fled to the inkhosi
- N.H. nhn - nhn  
nhn - nhn
- V.H. sowasi ngola ngalo Mshengu;  
He then (singda) through this Mshengu;
- N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako
- V.H. insila yenkhosi  
insila of inkhosi
- N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

coming in / entering through Ndwardwa [into inkhosi].

V.H ngoba - ba - bo Mziziningi na Somtholo, babe baka - because - they - be - Mziziningi and Somtholo, they were Hlatjwako laba le ka Ngwane

of Hlatjwako [sibongo] who were there at ka Ngwane.

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

Y.H. Bameluleka batsi angabongena nge mntfwanenkhozi They advised him and said he should not come in abetsi uyaw'ngena nga Nduwandwa

through umntfwanenkhozi [because he initially] thought of

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Batsi "Hha! Mswati kabafuni bomnaka bo ukub - They said "Hha! Mswati does not want his bomnaka bo, nyakufa"

he will - you will die"

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

Y.H. Base batsi akangene nga Mshengu bameluleka namba - They then said he should enter in through Mshengu, advising la wangena nga Mshengu

him [and] indeed he went in through Mshengu.

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

Y.H. nhn. Nase Mshengu adzatjulw'eta lake coming here, nhn. Then when Mshengu was being dzatjulwad and

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

Y.H. Sownikwa lo Mahubhulu He is then given this Mahubhulu

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

got libretto



Faint, mirrored handwriting from the reverse side of the page, appearing as bleed-through. The text is mostly illegible but seems to contain musical or literary notes.

V.H. Utsi bayaw'funeka muwa labanye, wanikwa  
 He said others will be required later, he was given Mahubhulu,  
 [K]ahambe naMah ubhulu ngobe Mahubhulu unemabutfo.  
 let him go with Mahubhulu because Mahubhulu has

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako

V.H. Nembala; libutfo labo lahamba khona la-la-ngathe  
 Indeed; their libutfo went pass here where I have built,  
 Khona khonala  
 right here.

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako

V.H. Baseten'hloa lendzawo. nhn  
 Having come to inspect the place. nhn.

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako.

V.H. Bahamba khona la las'khuluma lendzaba khona  
 They went/moved along here where we are speaking  
 khona la nje  
 about this story, just right here.

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako.

V.H. Baw'shon'el'khalweni lapha, lafike lema laph'elukha-  
 All the way and disappeared in the ridge/horizon there,  
 lweni  
 and they stopped there at the ridge/horizon.

N.H. Hlatjwako  
 Hlatjwako

V.H. nhn sebaten'hloa lendzawo na Mshengu. Na Mahu-  
 nhn Having come to inspect the place with Mshengu. And  
 bhulu anet'cheme letis'hlanu temajaha.  
 Mahubhulu too had five ticheme of emajaha.

installed me esangweni too/myself.

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Ngabuta-ke kumnaketfu kutsi sicheme abeba ma-  
I did ask my mnaketfu as to how many emajaha consti-  
ngaki emajaha watsi abengemashumi lamabili  
tuted one scheme. He said they used to be twenty [emajaha]

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako.

V.H. Sicheme ngemashumi lamabili sicheme ngemashumi  
Sicheme [is constituted] by twenty [emajaha], sicheme  
lamabili secheme ngemashuma mashuma mashuma.  
[is constituted] by twenty [emajaha] sicheme is constituted  
Nababe abeneli khulu lemajaha  
by tens, tens, tens. And babe too had a hundred emajaha.

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. NaMshengu aneli khulu lemajaha  
And Mshengu had a hundred emajaha as well.

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Libutfo la Mshengu lal' phetfwe ngu Ndlela, libutfo  
Mshengu's libutfu was under Ndlela's control, Mahubhulu's  
la Mahubhulu liholwa ngu Ndlo londlolo,  
libutfo is [being] led by Ndlo londlolo,

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Na Mahubhulu wokucala lowang' bek' esangweni nami  
[born] of Mahubhulu [and he was] the first [born] who

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Lo Ndlo londlolo  
This Ndlo londlolo

→ [umphakatsi] has been built.



N.H. Yebo Hlatjwako  
Yebo Hlatjwako

V.H. [uyahleka]  
[laughs]

[Lokukhishwe : intfutuko]  
[Omitted : development]

V.H. Ngiwati kanyaloke umlandvo ngobe ngakhandza labe-  
That is how I know umlandvo because I found [one]  
lijaha umnaketfu lowangimisa esangweni  
who was lijaha, umnaketfu who installed me esangweni.

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Abelijaha nabasuka la-e Ngcoseni  
He was lijaha when they immigrated from here at Ngcoseni.

N.H. nhn-nhn Hlatjwako  
nhn-nhn Hlatjwako

V.H. Mshiya lowa  
Across the other side

N.H. yebo Hlatjwako  
Yebo Hlatjwako

V.H. Na Mshengu, Mshengu abakhe la  
And Mshengu, Mshengu had built here,

N.H. nhn-nhn  
nhn-nhn

V.H. ka Lomazembe ngetulu  
at Lomazembe above

N.H. Hlatjwako  
Hlatjwako

V.H. Babe akhe la lapha sekwakhe umuti waka Velezizweni  
Babe having built here where the muti of Velezizweni

N.H. Yebo Hlatjwako.  
Yebo Hlatjwako.